

# 茶花女



La Dame aux Camélias

# 茶花女

[法]小仲马 著

王殿忠 译

 文匯出版社

图书在版编目 ( CIP ) 数据

茶花女 / (法) 亚历山大·小仲马著 ; 王殿忠译

— 上海 : 文汇出版社, 2018. 4

ISBN 978-7-5496-2506-2

I. ①茶… II. ①亚… ②王… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565. 44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第050805号

---

## 茶花女

作 者 / (法) 小仲马

译 者 / 王殿忠

责任编辑 / 戴 铮

特邀编辑 / 刘 娟 沈 骏

封面装帧 / 谢明华

出版发行 / **文汇**出版社

上海市威海路 755 号

( 邮政编码 200041 )

经 销 / 全国新华书店

印刷装订 / 北京盛通印刷股份有限公司

版 次 / 2018 年 4 月第 1 版

印 次 / 2018 年 4 月第 1 次印刷

开 本 / 890mm × 1270mm 1/32

字 数 / 186 千字

印 张 / 9.25

ISBN 978-7-5496-2506-2

定 价 / 39.90 元

侵权必究

装订质量问题, 请致电010-87681002 ( 免费更换, 邮寄到付 )

欢迎你从《茶花女》进入读客精神成长文库！

浩瀚的经典文学史，

就是全人类共同的精神成长史，

大师们从各个角度探索、解析、塑造并丰富着人类的精神世界。

读客从个人成长的角度出发，

为你重新梳理浩若烟海的文学经典，

汲取大师与巨匠淬炼的精神力量：

爱

天真、孤独

自由、尊严、恐惧

好奇、欲望、理性、幽默

乐观、勇气、幻想、善恶、信仰

……

追随读客精神

了解人类精神

完成你自己的精神成长。

读客精神成长文库

100 个书单丰富你的灵魂

经典不厌百回读，读  
客立足于国人的精神  
需求，提供有质量、有价  
值、有体系的精神成长  
经典文库，希望更多的  
读者从中获得乐趣，获  
得进益。

文洁若

二〇一八年二月二十日

文洁若

著名翻译家，是中国翻译日文作品最多的人。很多日本作家如川端康成、三岛由纪夫的作品，都是经由她首次介绍给中国读者。与丈夫萧乾合译《尤利西斯》，造就了一段文坛佳话。

2002年获日本政府颁发的“勋四等瑞宝章”，2012年获“翻译文化终身成就奖”。

人之所以为万物的灵长，宇宙的精华，  
就因为他会读，他爱读，爱读经典，学读  
经典，历代不衰。

柳鸣九 2018年5月10日  
柏金森书

## 柳鸣九

中国社会科学院研究员、教授。

在法国文学史，西方文学思潮，文学理论与美文作评、文学名著翻译以及学者散文写作方面均有丰厚劳绩，有“著作等身”“学术胆识卓越”的美誉。

其论著与译作已汇集为《柳鸣九文集》（15卷），共约600万字。

2006年被评选为中国社会科学院最高学术称号“终身荣誉学部委员”。

祝“读客经典”成为用人类  
创造的全部知识财富来丰富  
读者头脑的精神宝藏！

郭家申



2018年2月25日  
于北京中国社会科学院  
外国文学研究所

## 郭家申

俄语翻译家，毕业于莫斯科大学文学语言系。

历任中国社会科学院外国文学研究所副所长、编审。

长达60年的翻译经验，累计翻译字数约500万字，翻译作品达30部。

译著有：《外国当代戏剧选》《艺术创造的本性》《高尔基自传三部曲》《一个沉思默想的女人》《迷惘的微笑》等。话剧译本《华沙曲》获辽宁省翻译奖。



阅读经典，就是立足于高起点，  
含英咀华，激奋精神，行健致远。

罗新璋

## 罗新璋

1957年毕业于北大西语系。

1963年转入国家外文局《中国文学》杂志社从事中译法文学翻译工作，  
1980年调入中国社会科学院外国文学研究所，从事法国文学创作。

曾花四年时间手抄200多万字的傅雷译文，在翻译时更是字斟句酌，力求精益求精，享有“傅译传人”的美誉。

主要译有《红与黑》《特利斯当与伊瑟》《列那狐的故事》《猫球商店》等。



寄浩「读客文库」

普及世界文学经典  
广播人类文明的果实

巴蜀译翁（杨武能）

二〇一六年夏于广西  
北海

### 巴蜀译翁（杨武能）

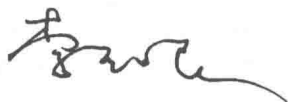
1938年生于重庆，师从叶逢植、张威廉、冯至等先生，国家社科基金重大项目“歌德及其汉译研究”首席专家。

先后荣获联邦德国总统颁授的德国“国家功勋奖章”、联邦德国终身成就奖性质的洪堡学术奖金，以及国际歌德研究领域的最高奖歌德金质奖章。

著作译作数量众多，影响较大的包括《浮士德》《少年维特的烦恼》《格林童话全集》《魔山》等。

名著是人类的精品食粮，提供  
给人立足世上的能量。我自称“八〇后”，  
是最大的受益者。读好书和译好书，  
从1980年至今，每天都收集我的快  
乐时光，组成不断升值的人生。

读客自有精神成长路线图，希望更多  
读者按图索骥，从中受益。



## 李玉民

从事纯文学翻译近40年，出版作品上百部，总计翻译字数达2500万字。  
主要译作有：《巴黎圣母院》《悲惨世界》《缪塞戏剧选》《艾吕雅诗  
选》等；主编《纪德文集》（5卷）、《加缪文集》（3卷）。  
在李玉民的译作中，有半数作品是他首次向中国读者介绍的。

## 周克希

复旦大学数学系毕业后，在华东师大数学系任教二十八年，又在译文出版社当过十年编辑。译有普鲁斯特、福楼拜、圣埃克絮佩里、大仲马和萨勒纳弗等人的小说。著有随笔集《译边草》《译之痕》《草色遥看集》。

我们这一本书是经典，  
就意味着我们一生中  
很有可能不止一次地  
阅读它。如行读字句  
我们带来更多的经典  
佳作。

周克希



每一部经典文学作品，都是人类的重要精神基因。  
读后用经典文学淬制的精神成长蓝图，希望能够让更多的读者通过文字认识世界，找到自己灵魂的归属。

谭晶华

谭晶华

文学博士，教授，博士生导师。原上海外国语大学常务副校长，现任该校学术委员会主任。中国日本文学研究会会长、上海翻译家协会会长。出版众多著作、论文、辞典和教材、文学名著译作120多部（篇），350余万字。

读后经典精神成长文库将人类  
精神文明的精华做了系统的梳  
理，让经典更直接地与个体成长  
结合起来，是一种独到的做法。

黄宜思

2018.2.23.

黄宜思

中国政法大学教授，著名翻译家黄雨石之子。译有《罗马帝国衰亡史》《澡盆故事》《远航》《六便士之家》《罗马史》等。于2008年和2009年两度担任中国翻译协会主办的全国“韩素音青年翻译奖”竞赛评委。

与好书为友，拥抱每个能陶冶你心性的机会；  
携经典作伴，在读客经典中找到你下一本书。  
曹明伦

## 曹明伦

四川大学教授、博士生导师，中国作家协会会员，中国翻译协会理事、成都翻译协会会长，国务院政府特殊津贴专家。译有《爱伦·坡集》《弗罗斯特集》《培根随笔集》《莎士比亚十四行诗集》等多种英美文学经典。

希望读客经典为读者  
提供经典之精神享受。  
姚锦清

## 姚锦清

上海外国语大学高级翻译学院教授，上海市语委英译专家。参编《20世纪欧美文学史》《外国文学名著赏析辞典》及《外国抒情诗赏析辞典》。主要译作有《布赖顿硬糖》《心灵的激情——弗洛伊德传记小说》等。

愿读客经典使青年朋友们  
快快成长，成年人永远年轻！

王之光

2018.2.22

王之光

浙江大学教师，长期从事文学和文化翻译教学与实践，已经出版的有《发条橙》《索多玛的120天》《小妇人》《圣经故事》《法国电影》等，还有汉译英作品如《台湾简史》《中美关系史》等。

阅读经典，丰实人生。  
愿读客经典走进千万读者中。

陆求实  
二〇一八年二月

陆求实

中国翻译协会专家会员、上海翻译家协会理事，致力于日本文学译介多年，译有夏目漱石、谷崎润一郎、吉川英治、渡边淳一、村上春树、岛田雅彦等人作品，曾获“上海翻译新人奖”“上海优秀中青年文艺家”“上海文艺家荣誉奖”，2011年荣获日本“野间文艺翻译奖”。

读读客经典

读经典，提升人生境界，  
汲取文化精华。

吴刚

吴刚

上海外国语大学高翻学院副院长、教授，英美文学博士，上海市翻译家协会理事。出版有《霍比特人》《美与孽》《莎乐美》等翻译作品30多部。

在这个文库里，总能找到几本要读的书；有你读过但值得重读的书，有你听说过正打算读的书，也有你突然发现并有可能影响你一生的书。

姚向辉

姚向辉

青年译者，译作有《教父》《七杀简史》《漫长的告别》《马耳他之鹰》等。



愿我的孩子，我孩子的孩子，  
都能看着读客经典，进入世界文学  
的瑰奇殿堂。

汪洋

汪洋

毕业于北京大学，翻译家，外国文学资深编辑。从事英、日文文学翻译、编辑工作十余年，已出版译著有《D之复合》《人类灭绝》《鹰翼行动》《百年法》《亲爱的提奥——梵高传》《红字》等，涵盖推理、科幻、军事、惊悚、艺术史及经典文学等领域。

品经典之作，读经典译文，祝读客经典多出精品，  
愿更多读者在阅读经典中找到自我，收获未来！

刘勇军

刘勇军

知名青年翻译家，译风简练而深邃。译有《月亮与六便士》《刀锋》《不安之书》《生命不息：归来》《日出酒店》《遗失的时光》等经典作品。

La Dame aux Camélias

Alexandre Dumas, fils